

Cite as: *I Trifanus – Saint Tryphon*; performer: Paschalis Nendidis; camera/ interview: Sotirios Rousiakis; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0035a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:12,440 --> 00:00:16,480

Apu énan-g'eró k'i méχri símira i fk'í mas i rátsa

1

00:00:12,440 --> 00:00:16,480

From long time ago until today, our population,

2

00:00:16,480 --> 00:00:18,160

apék'in pu írθam i Kavaklót'

2

00:00:16,480 --> 00:00:18,160

having come from the other side, the inhabitants of Kavakli

3

00:00:18,160 --> 00:00:22,640

tun-Drifanu pulí tun-dimúmi. Oç éχn ambéla [...],

3

00:00:18,160 --> 00:00:22,640

celebrate Saint Tryphon a lot. People who have vineyards [...],

4

00:00:22,640 --> 00:00:27,000

k'i uλ i baχtavanaréi, aftí pu íχan [...] baχtááðis

4

00:00:22,640 --> 00:00:27,000

everyone who had gardens

5

00:00:27,000 --> 00:00:29,120

k'-aftí pu íχan ambéla ---.

5

00:00:27,000 --> 00:00:29,120

and who had vineyards ---.

6

00:00:29,120 --> 00:00:33,520

K'i káθi χrónu sti-jurtí t jíniti liturjía miyál.

6

00:00:29,120 --> 00:00:33,520

Every year, a big church service takes place on this day.

7

00:00:33,520 --> 00:00:34,760

Érti k'-i ðispóts.

7

00:00:33,520 --> 00:00:34,760

Even the bishop comes.

8

00:00:34,760 --> 00:00:37,040

Tóra éχumi k'i tn ikliçá tun Áju Trífuna iðó.

8

00:00:34,760 --> 00:00:37,040

Now, here, we have Saint Tryphon's church.

9

00:00:37,040 --> 00:00:41,280

Érti [...],ða kam ti liturjía, θa kam ajazmó.

9

00:00:37,040 --> 00:00:41,280

The bishop holds the service and blesses the

	holy water.
10 00:00:41,280 --> 00:00:45,560 Fk'án ajazmó k'i tum-bérnumi tun ajazmó.	10 00:00:41,280 --> 00:00:45,560 He blesses the holy water and we take it.
11 00:00:45,560 --> 00:00:47,800 Apú pa lá ---.	11 00:00:45,560 --> 00:00:47,800 [This has happened] since old times ---.
12 00:00:47,800 --> 00:00:51,040 [...] Mólis érumisti stu spít' k'i fk'ánumi a itimasía.	12 00:00:47,800 --> 00:00:51,040 When we come home [from the church], we prepare food.
13 00:00:51,040 --> 00:00:54,040 Đa pámi st-ambél stun-Drífanu.	13 00:00:51,040 --> 00:00:54,040 We will go to the vineyard for the Saint Tryphon's [custom].
14 00:00:54,040 --> 00:00:56,280 Lipón, ítan kakó práma tóti ---.	14 00:00:54,040 --> 00:00:56,280 [Not having meat] was believed to be a bad thing then.
15 00:00:56,280 --> 00:01:01,080 Uá íxan yrúpa k'-ésfazan yrúpa [...] ta Xristújina.	15 00:00:56,280 --> 00:01:01,080 Everyone had pigs and slaughtered them at Christmas.
16 00:01:01,080 --> 00:01:06,200 --- na mi afíkn éna cidzúk' itzá éna ukánku	16 00:01:01,080 --> 00:01:06,200 They should have stored a sausage
17 00:01:06,200 --> 00:01:09,200 tuláçistu saránda pónd' ŷa tun-Drífanu [...].	17 00:01:06,200 --> 00:01:09,200 40 cm long for the Saint Tryphon's fest.
18 00:01:14,080 --> 00:01:20,600 Áfinan --, t'mázundan. Na imósn k'-éna tskáł krasí.	18 00:01:14,080 --> 00:01:20,600 They prepared the foods and a bottle of wine.
19 00:01:20,600 --> 00:01:24,240 Na parn tu ukánku, kamósu pastó, kamósu	19 00:01:20,600 --> 00:01:24,240 They took the sausage, some salt pork,

kavrumá,

20
00:01:24,240 --> 00:01:27,000
líyu psumí, kána prásu k'i st-ambéla.

20
00:01:24,240 --> 00:01:27,000
a little bread and a leek and went to the vineyard.

21
00:01:27,000 --> 00:01:29,720
Si úla t-ambéla énuandan panaír'.

21
00:01:27,000 --> 00:01:29,720
In all of the vineyards, a fest took place.

22
00:01:29,720 --> 00:01:31,800
Mazónundan péndi ékç jítunis ik'í.

22
00:01:29,720 --> 00:01:31,800
Five, six neighbours gathered there.

23
00:01:31,800 --> 00:01:35,800
Éfk'anan itçá mi pétris éna pu tu lémi badzúđ'
itçá

23
00:01:31,800 --> 00:01:35,800
They had a barbecue with stones

24
00:01:35,800 --> 00:01:38,800
k'i t-ápsinan. K'i mi s kanátis ---.

24
00:01:35,800 --> 00:01:38,800
and they roasted the meat. They had also jars with wine.

25
00:01:38,800 --> 00:01:41,800
Kaθiénas mi η-ganáta t ípçijn tu krasí.

25
00:01:38,800 --> 00:01:41,800
Everyone had their own jar and drank wine.

26
00:01:41,800 --> 00:01:47,560
Lipón aftó krátsin méxri k'i símira.

26
00:01:41,800 --> 00:01:47,560
This custom still exists today.

27
00:01:47,560 --> 00:01:51,320
Iyó tu timú k'i tu fk'ánu káθi xrónu. Éxu líyu ambéla.

27
00:01:47,560 --> 00:01:51,320
I celebrate and I do it every year. I have a little vineyard.

28
00:01:51,320 --> 00:01:56,720
Lipón, tóra aftá ta xróna,

28
00:01:51,320 --> 00:01:56,720
These years

29
00:01:56,720 --> 00:02:03,400
θα pámi sn ikliçá ipuxriutiká θα iklisiastúmi.

29
00:01:56,720 --> 00:02:03,400
we go to the church and participate in the ceremony.

30
00:02:03,400 --> 00:02:05,880
N-akúsumi t liturjía, na párumi ajazmó

30
00:02:03,400 --> 00:02:05,880
We listen to the mass and take the holy water.

31
00:02:05,880 --> 00:02:07,400
k'-ístira n-árθumi na timásumi.

31
00:02:05,880 --> 00:02:07,400
Then we come home to prepare for the customs.

32
00:02:07,400 --> 00:02:10,560
Ta piðjá m propandós, γambróz-m,

32
00:02:07,400 --> 00:02:10,560
My children, my son-in-law,

33
00:02:10,560 --> 00:02:13,000
ta simbiθérja m trilénundi.

33
00:02:10,560 --> 00:02:13,000
my relatives like it very much.

34
00:02:13,000 --> 00:02:14,840
Đa pámi st-ambél, stu χuráf'.

34
00:02:13,000 --> 00:02:14,840
We go to the vineyard.

35
00:02:14,840 --> 00:02:18,400
Έχυ kalíva ik'í. [...] Έχυ k'i psistariá.

35
00:02:14,840 --> 00:02:18,400
I had a cabin there. I also had a barbecue.

36
00:02:18,840 --> 00:02:25,440
Đa másumi ukánka, brizólis, partsetis, aftó, krasí.

36
00:02:18,840 --> 00:02:25,440
We take sausages, steaks, pork belly slices and wine.

37
00:02:25,440 --> 00:02:27,800
Áma χaléfs, na si kulimbísn

37
00:02:25,440 --> 00:02:27,800
There is so much wine, you could go swimming

38
00:02:27,800 --> 00:02:28,960
apu krasí.

38
00:02:27,800 --> 00:02:28,960
if you wanted.

39
00:02:28,960 --> 00:02:32,480
Lipón, ða kátsumi ða psísumi ---.

39
00:02:28,960 --> 00:02:32,480
We stay and grill.

40
00:02:32,480 --> 00:02:34,480
Ótan pámi ik'í, moz-ða pámi ik'í,

40
00:02:32,480 --> 00:02:34,480
When we reach there,

<p>41 00:02:34,480 --> 00:02:38,800 pérnumi tun aǎzmó mazí. Iyó pérnu tun aǎzmó mazí.</p>	<p>41 00:02:34,480 --> 00:02:38,800 we also take the holy water. I take the holy water with me.</p>
<p>42 00:02:38,800 --> 00:02:45,800 Paénu ik'í. Pérnu éna tsáknu vasilkó ksiró.</p>	<p>42 00:02:38,800 --> 00:02:45,800 I go there. I take a dried branch of basil.</p>
<p>43 00:02:45,800 --> 00:02:50,800 Pérnu k'i liya xurtarúǎja k'i miá klustí kók'ij̄n k'i áspr',</p>	<p>43 00:02:45,800 --> 00:02:50,800 I take some grasses and a red thread and a white thread,</p>
<p>44 00:02:50,800 --> 00:02:52,680 ópus íni u Mártis.</p>	<p>44 00:02:50,800 --> 00:02:52,680 like we do and wear as a bracelet on 1 March.</p>
<p>45 00:02:52,680 --> 00:02:55,280 Pérnu, tu tilíyu.</p>	<p>45 00:02:52,680 --> 00:02:55,280 I wrap them with the thread.</p>
<p>46 00:02:55,280 --> 00:02:58,280 Tun ajazmó tun ríxnu s-éna dinikúǎ' mésa,</p>	<p>46 00:02:55,280 --> 00:02:58,280 I throw the holy water in a tin,</p>
<p>47 00:02:58,280 --> 00:03:00,320 s-éna xtúǎ' pu lémi.</p>	<p>47 00:02:58,280 --> 00:03:00,320 in a "htudi", as we call it.</p>
<p>48 00:03:00,320 --> 00:03:06,040 K'i kóθumi óira óira st-ambél k'i to ajázu.</p>	<p>48 00:03:00,320 --> 00:03:06,040 I go around in the vineyard and sprinkle the holy water.</p>
<p>49 00:03:06,040 --> 00:03:10,800 K'i funázumi tóra: <Pú ísi, pu ísi Trífani!</p>	<p>49 00:03:06,040 --> 00:03:10,800 We shout now: <Where are you, where are you, Tryphon!</p>
<p>50 00:03:10,800 --> 00:03:15,000 ǎe fénisi ap-ta mávra ta stafíla k'-apó t-áspra!></p>	<p>50 00:03:10,800 --> 00:03:15,000 You are not seen by the purple and white grapes!></p>

VLACH Transcriptions

51 00:03:15,000 --> 00:03:20,840 Páli íí mónu-s les: <Iđó ími, iđó ími.> Mia χundrí funí.	51 00:03:15,000 --> 00:03:20,840 Again, you answer: <I am here, I am here!> A thick voice.
52 00:03:20,840 --> 00:03:22,880 <Isís ðe mi vlépti.>	52 00:03:20,840 --> 00:03:22,880 <You don't see me.>
53 00:03:22,880 --> 00:03:25,160 <Pú ísi, pu ísi, Trífani!	53 00:03:22,880 --> 00:03:25,160 <Where are you, where are you, Tryphon!
54 00:03:25,160 --> 00:03:28,360 Ðe fénsi ap-ta mávra ta stafíla k' ap-t-áspra!>	54 00:03:25,160 --> 00:03:28,360 You are not seen by the purple and white grapes!>
55 00:03:28,360 --> 00:03:32,840 <Iđó ími, iđó ími. Isís ðem-buríti na mi iđíti.>	55 00:03:28,360 --> 00:03:32,840 <I am here, I am here! You can't see me.>
56 00:03:32,840 --> 00:03:35,160 Méχri pu na tilióc u ajazmós.	56 00:03:32,840 --> 00:03:35,160 like this, until all of the holy water has been sprinkled.
57 00:03:35,160 --> 00:03:38,920 K'-áma tilióc, pérnu tu vasilikó.	57 00:03:35,160 --> 00:03:38,920 Finally, I take the basil.
58 00:03:38,920 --> 00:03:43,080 Kóvu mi tu psalíð' miá vérya apu t-ambéli sti méç.	58 00:03:38,920 --> 00:03:43,080 I cut a branch from the middle of the vine.
59 00:03:43,080 --> 00:03:46,560 Aftá ta vázu etç kapélu st-ambéli.	59 00:03:43,080 --> 00:03:46,560 I put them in the vine as a hat.
60 00:03:46,560 --> 00:03:51,600 Kóvu k'i mǵná vérya. Ksik'inái [...] tu kláðema.	60 00:03:46,560 --> 00:03:51,600 I cut a branch also. The pruning work starts.
61 00:03:51,600 --> 00:03:57,440	61 00:03:51,600 --> 00:03:57,440

Ksik'iná tu kwáðima, lipón, ksik'iná tu kwáðima.

The pruning work starts.

62

00:03:57,440 --> 00:04:01,600

K'ístira fk'ánu tu-stavró m k'i paénumi st-aftó.

62

00:03:57,440 --> 00:04:01,600

Then I make the sign of the cross. All of us go eat.

63

00:04:01,600 --> 00:04:03,440

K'i pçénumi k'i káθumisti k'i trómi

63

00:04:01,600 --> 00:04:03,440

We grill and sit

64

00:04:03,440 --> 00:04:05,320

méχri vasílima ílu st-ambéλα.

64

00:04:03,440 --> 00:04:05,320

and eat in the vineyards till the dusk.